LITERATURA POLSKA W CHINACH

BIBLIOTEKA
POSTSCRIPTUM POLONISTYCZNEGO

TOM 6

Redaktorzy naukowi

ROMUALD CUDAK
JOLANTA TAMBOR

LI YINAN

LITERATURA POLSKA W CHINACH

PRZEDMOWA
Yi Lijun

POSŁOWIE
Zhao Gang

Uniwersytet Śląski
Szkoła Języka i Kultury Polskiej
Katedra Międzynarodowych Studiów Polskich
Katowice 2017

BIBLIOTEKA
POSTSCRIPTUM POLONISTYCZNEGO
Wersja elektroniczna: www.postscriptum.us.edu.pl
SERIA: LITERATURA POLSKA ZA GRANICĄ

Recenzent
CHOI SUNGEUN (ESTERA CZOJ)
Hankuk University of Foreign Studies

Korekta
ZESPÓŁ

Projekt okładki
MAREK FRANCIK
Kaligrafia chińska
ZHAO GANG

Adres
„Postscriptum Polonistyczne"
Szkoła Języka i Kultury Polskiej UŚ
pl. Sejmu Śląskiego 1, 40-032 Katowice
tel./faks: +48 322512991, tel. 48 322009424
e-mail: postscriptum@us.edu.pl
www.postscriptum.us.edu.pl

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wydawnictwo Gnome, Katowice

Dystrybucja
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
e-mail: wydawus@us.edu.pl; www.wydawnictwo.us.edu.pl
tel.: 48 32 3592056

Nakład: 200 egz.
ISSN 1898-1593
ISBN 978-83-63268-54-1

SPIS TREŚCI

Przedmowa (Yi Lijun) 7
Wstęp 9

Rozdział 1. Dzieje przekładów literatury polskiej w Chinach 27
1.1. Rozwój działań translatorskich – zarys historyczny 29
1.1.1. Próby działalności translatorskiej awangardowej inteligencji – od początku XX w. do II wojny światowej 29
1.1.2. Kontynuacja „wzoru Lu Xuna" – lata 1949–1977 37
1.1.3. Dziedzictwo i rozkwit – lata 1978–2014 42
1.2. Co się tłumaczyło? Kto tłumaczył? – mapowanie 55
1.2.1. Co się tłumaczyło? 56
1.2.1.1. Proza 56
1.2.1.1.1. Reprezentant polskich pisarzy – Henryk Sienkiewicz 56
1.2.1.1.2. Władysław Reymont 67
1.2.1.1.3. Jarosław Iwaszkiewicz 68
1.2.1.1.4. Bolesław Prus 69
1.2.1.1.5. Ryszard Kapuściński 69
1.2.1.1.6. Witold Gombrowicz 71
1.2.1.1.7. Literatura kobieca 71
1.2.1.2. Poezja 72
1.2.1.2.1. Poeta demoniczny – Adam Mickiewicz 73
1.2.1.2.2. Poeci współcześni 75
1.2.2. Kto tłumaczył? 80
1.2.2.1. Grupa awangardowa 80
1.2.2.1.1. Bracia Zhou 80
1.2.2.1.2. Shi Zhecun 83
1.2.2.2. Tłumacze – poloniści 84
1.2.2.2.1 Yi Lijun 85
1.2.2.2.2. Lin Hongliang 87
1.2.2.2.3. Zhang Zhenhui 88
1.2.2.3. Tłumacze – poeci 89
1.2.3. Konkluzje 89

Rozdział 2. Recepcja literatury polskiej w Chinach 95
2.1. Zarys badań recepcji literatury polskiej w Chinach 96
2.2. Twórczość pisarzy i recenzje ich utworów 99
2.2.1. Recenzje wybranych utworów 100

2.2.2. Wizerunki polskich pisarzy w interpretacji chińskich krytyków ___ 105
2.2.2.1. Czesław Miłosz ___ 106
2.2.2.2. Wisława Szymborska ___ 110
2.2.2.3. Henryk Sienkiewicz ___ 112
2.2.2.4. Władysław Reymont ___ 117
2.2.2.5. Adam Mickiewicz ___ 118
2.2.2.6. Jarosław Iwaszkiewicz ___ 122
2.2.2.7. Ryszard Kapuściński ___ 123
2.2.2.8. Witold Gombrowicz ___ 124
2.2.3. Literatura polska w oczach Chińczyków i wizerunek narodu polskiego zbudowany przez literaturę polską ___ 126
2.2.3.1. Cechy odbioru czytelniczego ___ 126
2.2.3.2. Literatura polska – wizerunek polskiego narodu ___ 127
2.2.3.3. Literatura polska dla społeczeństwa Chin ___ 129

Rozdział 3. Platformy promocji literatury polskiej w Chinach ___ 131
3.1. Okres nowoczesny ___ 132
3.1.1. Pismo „Nowa Młodzież" ___ 132
3.1.2. Stowarzyszenie Badań Literatury i „Miesięcznik Powieści" ___ 134
3.2. Okres współczesny ___ 138
3.2.1. Opis ogólny ___ 139
3.2.2. Gazety i czasopisma ___ 141
3.2.2.1. Gazety ___ 141
3.2.2.2. Czasopisma ___ 143
3.2.3. Wydawnictwa ___ 147
3.2.4. Inne środki przekazu ___ 149

Zakończenie ___ 155
Aneks ___ 161
Bibliografia ___ 195

Posłowie (Zhao Gang) ___ 201

Podziękowania ___ 203

PRZEDMOWA

Mam zaszczyt napisać kilka słów do nowej, ważnej i interesującej książki pani doktor Li Yinan. Książka powstała na podstawie jej rozprawy doktorskiej zatytułowanej *Recepcja literatury polskiej w Chinach – teoria i praktyka.*

Pani doktor Li Yinan odebrała solidne i specjalne wykształcenie filologiczne na Pekińskim Uniwersytecie Języków Obcych i na Uniwersytecie Śląskim. Doktoryzowała się pod kierunkiem i czujnym naukowym okiem profesora Romualda Cudaka i troskliwą opieką profesor Jolanty Tambor, więc nic dziwnego, że jej rozprawa doktorska napisana jest tak piękną, czystą polszczyzną.

Zetknięcie się z najstarszymi przekładami literackimi obudziło w dr Li Yinan żyłkę detektywa. Wyszperała w Chińskiej Bibliotece Narodowej, w antykwariatach, w Bazie Danych CNKI mnóstwo przekładów literatury polskiej, o których się nie słyszało i odkrywała ich coraz więcej.

Zajmowanie się recepcją literatury polskiej w Chinach jest naprawdę wielkim wyzwaniem dla badacza, a ta nowa książka udowodniła, że Autorka zdecydowała się stawić czoła sporym trudnościom i przeszkodom, podjęła to wyzwanie i wyszła z niego zwycięsko.

Książka została pomyślana jako synteza recepcji literatury polskiej w Chinach, co się zdecydowanie udało, gdyż intelekt Autorki zdolny jest do olśniewających skojarzeń i syntez. Materiały zgromadzone za pomocą różnorodnych metod poddała wszechstronnej i przenikliwej analizie, pozwoliło jej to w drodze indukcji oraz dedukcji dojść do ciekawych wniosków i stworzyła jasny obraz recepcji literatury polskiej w Chinach.

Należy podkreślić, że nowa książka Pani doktor Li Yinan zawiera oryginalne pomysły, indywidualne samodzielne sądy, wiele znakomitych opisów, prezentuje zarówno wyczerpującą gruntowną podbudowę teoretyczną, jak i rozległą, szeroko rozgałęzioną wiedzę o literaturze polskiej, otwiera nowe pola widzenia, imponuje erudycją i szerokością horyzontów. Jest to pierwsza w Chinach, niezwykle dojrzała naukowo monografia tego typu o wielkiej wartości ideowej i praktycznej.

Książka napisana jest tak żywym językiem, że czyta się ją przyjemnie. W dodatku muszę przekazać wyrazy mojej wdzięczności dla Autorki za to, że w tej wspaniałej rozprawie wiele miejsca poświęciła mojej dzialalności w dziedzinie propagowania literatury polskiej w Chinach.

Yi Lijun

wieloletni Kierownik Katedry Polonistyki,
której obecnym szefem jest Autorka monografii, Li Yinan

Pekin, 18 września 2017